

# Hello Corner News

## ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Tiếng Việt  
No. 322

Nơi phát hành : Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành phố AGEO

s53000@city.ageo.lg.jp

THÁNG 11, 2020

“Hello corner” và “Bản tin Hello corner” được quản lý và giám sát bởi Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành Phố AGEO.

### AGA日本語教室

日本語を母語としない市民のための日本語教室で  
新型コロナウイルス感染症対策のため、人数を  
制限しますので、必ず事前に申し込んでください。

#### 火曜教室

と き : 10月6日~12月8日 (11月3日・17日を除く)  
午前10時~11時30分

ところ : 文化センター

#### 水曜教室

と き : 10月7日~12月9日 (11月4日を除く)  
午後7時~8時30分

ところ : 文化センター

費用は、個人年会費として2,000円。

申込みは、ファックス・メールで  
市国際交流協会 (AGA) 事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

### “介護職チャレンジ!”

埼玉県が行っている介護職員雇用推進事業です。  
介護事業所での研修と資格取得講座を行い、近くの  
介護事業所への就職も支援します。「介護職チャレ  
ンジ!」事業では、受講日・研修日にも給料がも  
られます。この事業の説明会を開きます。

と き : 11月15日(日)・18日(水)  
午後1時30分~3時

ところ : 文化センター

対象 : 介護事業所への就職を希望し、次の①  
~③の全てに当てはまる人

- ① 介護の仕事をしたことがない、または  
介護事業所などを退職して3カ月以上た  
っている。

### LỚP HỌC TIẾNG NHẬT AGA

Đây là lớp học tiếng nhật dành cho người nước ngoài  
của thành phố. Để phòng tránh lây nhiễm corona, lớp  
học giới hạn số lượng học viên, vì vậy bạn cần đăng  
kí trước.

#### Lớp học thứ ba

Thời gian: Từ 6 /10 đến mùng 8/12 từ 10h ~11h30  
sáng (nghỉ ngày 3 và 17/ 11)

Địa điểm: Trung tâm văn hóa (Bunka-center)

#### Lớp học thứ tư

Thời gian: Từ ngày 7/10 đến 9/12 từ 7h ~ 8h30 chiều  
(nghỉ ngày 4/11)

Địa điểm: Trung tâm văn hóa (Bunka-center)

Phí tham gia 2000 yên/năm. Mẫu đăng kí xin gửi về  
văn phòng hiệp hội giao lưu văn hóa quốc tế AGA  
bằng fax/ mail.

→ Văn phòng AGA

Tel.048-780-2468 / Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

### “THỬ SỨC VỚI CÔNG VIỆC HỘ LÝ!”

Đây là dự án nhằm đẩy mạnh tuyển dụng hộ lý viên  
của tỉnh Saitama. Tỉnh sẽ tổ chức khóa học luyện thi  
lấy chứng chỉ hộ lý và thực tập tại các viện điều  
dưỡng, đồng thời hỗ trợ việc làm tại các viện điều  
dưỡng lân cận. Ở dự án “Thử sức với công việc hộ  
lý!”, học viên được trả lương cả ngày học lý thuyết và  
ngày thực tập.

Buổi giới thiệu chi tiết về dự án:

Thời gian: ngày 15/11(thứ7) hoặc ngày18/11(thứ  
4) 13:30~15:00

Địa điểm: Trung tâm văn hoá (Bunka-center)

Đối tượng: Những bạn có nguyện vọng làm công việc  
hộ lý và thoả mãn cả 3 điều kiện dưới đây

- ① Không có kinh nghiệm làm công việc hộ lý hoặc  
đã nghỉ việc hộ lý trên 3 tháng

- ② 介護福祉士の資格がない。  
 ③ 週に20時間以上働くことができる。

定員：各回20人(先着順)

\* 「介護入門的研修」の説明もします。

**介護入門的研修**

介護の事業所でアシスタント(食事を配ったり、シート交換など)として働きたい人向けの研修です。無料で介護に関する基本的な知識や技術を学ぶことができ、介護事業所などへの就職支援を受けることができます。

とき：11月25日(水)・27日(金)・30日(月)

12月2日(水)・4日(金)

午前9時30分～午後4時30分

ところ：文化センター

対象：介護事業所への就職を希望し、全ての日程に参加できる人

定員：20人(先着順)

上記の説明会と研修の申込みは、電話で(株)シグマ

スタッフ大宮支店へ。 Tel. 048-782-5173

→ 高齢介護課

Tel. 048-775-4954

Fax 048-776-8872



**児童虐待**

11月は「児童虐待防止推進月間」です。「虐待？」とおもったら、下記までご連絡ください。秘密は守ります。

児童相談所全国共通ダイヤル：

Tel. 189(いちはやく) 24時間対応

子ども・若者相談センター：

Tel. 048-783-4964 / Fax 048-774-5342

月～金 (祝日・年末年始を除く)

午前8時30分～午後5時

県中央児童相談所：

Tel. 048-775-4152

月～金 (祝日・年末年始を除く)

午前8時30分～午後6時15分

上尾警察署：

Tel. 048-773-0110 24時間対応

緊急の場合は、110番！

**子どもインフルエンザ予防注射**

新型コロナウイルス感染症とインフルエンザの

- ② Không có chứng chỉ hộ lý viên (kaigo-fukushish  
 ③ Có thể làm trên 20 tiếng/ tuần

Số lượng tham gia: Mỗi buổi tối đa 20 người

(ưu tiên theo thứ tự)

Ngoài ra, có thêm chương trình giới thiệu về “Thực tập hộ lý sơ cấp”.

**KHÓA THỰC TẬP HỘ LÝ SƠ CẤP**

Khoá đào tạo dành cho người muốn làm công việc hỗ trợ (phát cơm, thay ga giường v.v...) tại viện điều dưỡng. Tại đây có thể học những kiến thức và kỹ năng cơ bản liên quan tới hộ lý, hỗ trợ tìm việc tại những viện điều dưỡng hoàn toàn miễn phí.

Thời gian : ngày 25( thứ tư )・ 27(thứ sáu)・ 30(chủ nhật) tháng 11

ngày 2(thứ tư) ・ ngày 4( thứ 6) tháng 12  
 9:30A M-4:30P M

Địa điểm : Trung tâm Văn Hoá (Bunka-center)

Đối tượng : Người có ý định đi làm tại viện điều dưỡng và có thể tham gia được tất cả các ngày nói trên .

Số lượng : 20 người (ưu tiên thứ tự đăng kí)

Liên hệ tới Sigma Omiya để đăng kí khoá đào tạo và buổi giới thiệu. SĐT: 048-782-5173

→ Phòng điều dưỡng người cao tuổi

SĐT: 048-775-4954 / Fax: 048-776-8872

**NGƯỢC ĐAI TRẺ EM**

Tháng 11 là “Tháng thúc đẩy phòng chống bạo hành trẻ em”. Nếu thấy có hành vi “bạo hành” hãy liên lạc tới đường dây dưới đây. Chúng tôi sẽ bảo mật thông tin cá nhân.

Số điện thoại tư vấn trẻ em toàn quốc: Tel. 189

<làm việc 24h>

Trung tâm tư vấn trẻ em, thanh niên:

Tel. 048-783-4964/ Fax 048-774-5342

<thứ hai ~ thứ sáu trừ ngày lễ>

Thời gian: 8h30 sáng đến 6h15 chiều

Văn phòng tư vấn trẻ em trung ương tỉnh:

Tel. 048-775-4152

Từ thứ hai đến thứ sáu trừ ngày nghỉ, ngày lễ  
 8h30 sáng đến 6h15 chiều

Sở cảnh sát Ageo: Sdt 048-773-0110 <24h>

Trường hợp khẩn cấp gọi số 110!

**TIÊM CHỦNG PHÒNG CÚM MÙA CHO TRẺ**

Để phòng chống lây nhiễm chéo của virus cúm mới CORONA và cúm mùa, thành phố sẽ hỗ trợ một phần chi phí tiêm chủng.

流行が重なることを予防するため、注射を受ける費用の一部を市が払います。

と き：2021年1月31日(日)まで

対 象：上尾市に住 民登録のある 2005年4月2日  
～2019年4月1 日生まれの子ども

費 用：1,500円(1回当たりの自己負担額)

\*市内の委託医療機関以外で注射をする場合は、事前に手続きをしてください。

→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414



## 就学援助

経済的な理由で就学(学校に通うこと)が難しいと認められる児童・生徒の保護者に対して、子どもの勉強道具などの一部や給食費などを援助しています(所得制限あり)。上尾に越してきたばかりの人や家族の状況が変わり援助が必要になった人も、いつでも受け付けます。

### <入学前支給>

就学援助費のうち、新入学児童・生徒のための学用品費だけは、入学前(2021年2月末頃)に支払います。

### 新小学1年生

対 象：2021年2月1日(月)現在、上尾市に住み、2021年4月に上尾市立小学校に入学予定の子どもの保護者のうち、学用品費の支払いが困難な人

申込み：申請書は、各市立小学校・学務課(市役所7階)にあります。市ホームページからダウンロードも可。申請書に必要事項を書き、2021年1月8日(金)までに必要書類と一緒に入学予定の小学校または学務課に出してください。



### 新中学1年生

対 象：2021年2月1日(月)現在、上尾市に住み、2020年度に就学援助費を受け取っている人のうち、2021年4月に上尾市立または国・県立中学校に入学予定の子どもの保護者

申込み：2020年度に就学援助費を受け取っている人は自動的に続けてもらえます。現在も受けていなくても入学前に受け取りたい人は、2021年1月8日(金)までに2020年度就学援助費を申し込んでください。

Thời gian: Hạn đến ngày 31/1/2021 (chủ nhật)

Đối tượng: Trẻ em sinh từ ngày 2/4/2005 đến 1/4/2019

có đăng kí hộ khẩu tại ủy ban thành phố Ageo

Chi phí: 1500 yên (đã bao gồm hỗ trợ)

\*Trường hợp tiêm chủng ngoài cơ sở y tế do thành phố chỉ định, yêu cầu làm thủ tục trước khi tiêm.

→ Trung tâm y tế HIGASHI

SĐT: 048-774-1414

## HỖ TRỢ HỌC TẬP

Đối với những phụ huynh gặp khó khăn trong vấn đề cho con đến trường vì lý do tài chính, chúng tôi sẽ trợ cấp một phần chi phí đồ dùng học tập và toàn bộ chi phí ăn uống cho trẻ (có xét thu nhập)

Ngoài ra, những người hoặc hộ gia đình chuyển đến thành phố AGEO vào giữa năm, có những thay đổi về điều kiện gia đình cần đến sự giúp đỡ cũng có thể đăng kí.

### < HỖ TRỢ TRƯỚC NHẬP HỌC >

Trong tổng chi phí hỗ trợ học tập đã nêu, chỉ có phí hỗ trợ đồ dùng học tập được trợ cấp trước khi nhập học (vào khoảng cuối tháng 2 năm 2021)

### Học sinh lớp 1 tiểu học

Đối tượng: Tính đến ngày mùng 1 tháng 2 năm 2021 những phụ huynh đang sinh sống tại thành phố AGEO và có dự định cho con theo học tại trường tiểu học công lập vào tháng 4 năm 2021, đang gặp khó khăn trong việc chi trả phí dụng cụ học tập.

Cách đăng kí: Bản đăng kí nhận trợ cấp có ở tất cả các trường tiểu học và phòng giáo dục thành phố (tầng 7) hoặc cũng có thể dowload trực tiếp từ trang chủ của thành phố. Điền các điều mục trong bản đăng kí và kèm các giấy tờ cần thiết nộp đến trường tiểu học có dự định nhập học hoặc phòng giáo dục(tầng 7 ủy ban thành phố) trước ngày 8 tháng 1 năm 2021 (Thứ 6)

### Tân học sinh trung học cơ sở

Đối tượng: Tính đến ngày mùng 1 tháng 2 năm 2021 những phụ huynh đang sinh sống tại thành phố AGEO và có dự định cho con theo học tại trường trung học công lập trực thuộc thành phố; trường công lập tỉnh hoặc trường trung học cơ sở quốc gia vào kì tháng 4 năm 2021 nằm trong diện đang nhận phí hỗ trợ học tập năm học 2020.

Cách đăng kí: Những người đang được hưởng trợ cấp học tập năm học 2020 sẽ được tự động thanh toán mà không cần phải đăng kí.

Những người hiện tại chưa được hưởng trợ cấp học tập nhưng nếu có nguyện vọng xin vui lòng đăng kí nhận trợ cấp học tập năm học 2020 trước ngày 8 tháng 1 năm 2021 (Thứ 6)



## <特別給付金>

新型コロナウイルス感染症の影響を受けた保護者を支援するための給付金です。就学援助費の支給が決まっている世帯には、順に支給していますので、申し込みは不要です。また、新型コロナウイルス感染症の防止対策として学校が休みだった3~5月に、家計が急激に悪化した児童生徒の保護者にも支給します(所得審査あり)。

受け取ることができる金額:

対象の児童生徒1人あたり3万円

申込み: 学務課にある申請書(市ホームページからダウンロードできる)に必要事項を書き、必要書類と一緒に学務課へ。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

## 最低賃金の改定

埼玉県最低賃金が、10月1日から1時間あたり928円に改定されました。この金額が、埼玉県内で事業を行う使用者と、その事業場で働く全ての労働者に適用されます。産業によっては特定(産業別)最低賃金が定められているものがあります。

→ 埼玉労働局賃金室 Tel. 048-600-6205

## 11月のハローコーナー

### 月曜日の相談

とき: 11月2日、9日、16日、30日

ところ: 市役所第3別館1階  
(市役所の向かいの建物)

\* 第4月曜日(11月23日)は、

ハローコーナーはありません。

### 土曜日の相談

とき: 11月28日

ところ: 市役所5階 501会議室



## <TIỀN TRỢ CẤP ĐẶC BIỆT>

Tiền trợ cấp nhằm hỗ trợ cho những phụ huynh chịu ảnh hưởng từ đại dịch COVID. Những hộ gia đình đang thuộc diện nhận trợ cấp hỗ trợ học tập sẽ được nhận theo thứ tự mà không cần đăng ký. Chúng tôi cũng sẽ hỗ trợ cho cả phụ huynh học sinh bị thâm hụt chi tiêu gia đình do trường học phải nghỉ học từ tháng 3 đến tháng 5 để phòng chống dịch COVID (có xét thu nhập).

Số tiền trợ cấp: 30.000 yên cho mỗi học sinh thuộc diện được trợ cấp.

Cách đăng ký: Điền các mục cần thiết có trong bản đăng ký ở phòng Giáo Dục (hoặc có thể tải bản đăng ký từ trang chủ của Thành Phố) và gửi tới phòng Giáo Dục kèm theo những giấy tờ cần thiết khác.

→ Phòng Giáo Dục:

Điện Thoại: 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

## SỬA ĐỔI MỨC LƯƠNG TỐI THIỂU

Mức lương tối thiểu của tỉnh Saitama đã được sửa đổi thành 928yen/ giờ từ ngày 1/10. Mức lương này được áp dụng đối với tất cả các chủ lao động và người lao động làm việc tại các cơ sở kinh doanh trong tỉnh. Tuy vào ngành nghề (phân loại theo ngành) sẽ có quy định về mức lương tối thiểu nhất định.

→ Phòng lương Cục lao động Saitama

SĐT: 048-600-6205

## HELLO CORNER THÁNG 11

### Lịch tư vấn thứ 2:

Thời gian: ngày 2,9,16,30 tháng 11

Địa điểm: Tầng 1, tòa số 3, tòa thị chính (tòa nhà đối diện tòa thị chính)

\*Thứ 2 tuần thứ 4 (ngày 23/11), nghỉ tư vấn

### Lịch tư vấn Thứ 7:

Thời gian: ngày 28 tháng 11

Địa điểm: phòng 501, tầng 5, Tòa thị chính.

聖学院大学の支援のもと、ベトナム語版を発行しました。

翻訳: Luu Thi Nga, Nguyen Thi Ngan,

Pham Thi Huyen Trang,

Duong Ngoc Duy Uyen, Tran Thi Thuy,

Le Thi Phuong

監修: Nguyen Van Anh

“Bản tin Hello corner” có thể xem trên trang chủ của thành phố Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), nhưng sẽ gửi đến nhà theo yêu cầu (chỉ dành cho người sống trong thành phố). Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, tòa thị chính Thành phố Ageo.

SĐT: 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 mail [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

Tại quầy tiếp tân của Ủy ban thành phố cung cấp dịch vụ thông dịch qua điện thoại bằng 11 ngôn ngữ dưới đây.

Ngôn ngữ: Tiếng Việt, Tiếng Anh, Tiếng Trung Quốc, Tiếng Hàn Quốc, Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Thái Lan, Tiếng Indonesia, Tiếng Tagalog, Tiếng Nepal, Tiếng Hindi.